

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

345

LOS PERALTAS

Maestro CANDELARIA ROLDÁN

Escuela N° 134

Fojas 81

PRIMER ENVIO

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Escuela Nal 74: 134

Los Peraltas - D^{to} Stamizki

Pico Lgo del Oeste

Canciones Infantiles

3
Ver
Luce
Stam
Cami
cha
i Ma
sach
gelit
i Ma
ra -
ra
ra?

Steg
madr
estoi
i d
huer
de es
dre -

Canto Infantil

Verbe charata - ¿maitaj mamayki?
 Yacuman xera - ¿maitaj cha yaku?
 Itallpa lupiara - ¿maitaj cha atallpa
 Tama abaypi runtuq sirin - ¿maitaj
 cha runtu? - Padre mikora
 ¿Maitaj cha padre? - Kigelitusta mi
 sachipinkjo xera - ¿Maitaj cha air
 qelitus? - Pampampsi sirinku -
 ¿Maitaj cha pampa? - Yacu apa
 ra - ¿Maitaj cha yacu? - Agua
 ra lupiara - ¿Maitaj cha agua
 ra? - Urealakumara xera.

Exaducción del quichua

Llegue charata - ¿Dónde está tu
 madre? - Se fue al agua - ¿Dónde
 está esa agua? - Bebió la gallina -
 ¿Dónde está esa gallina? - Está
 huercando bajo la rama - ¿Dónde
 de están esos huevos? - Comió el pa
 dre - ¿Dónde está ese padre? - Fue

a cantarles una misa de gloria a
los angelitos - ¿Dónde están esos
angelitos? - Están en el campo -
¿Dónde está ese campo? - Levo
el agua - ¿Dónde está esa agua?
- Bebió el aguacá - ¿Dónde está
ese aguacá? - Se fue al Sud.

Fin.

Otro Canto Infantil

¿Yutitu que maypsi rinki? - Yglapi
que verde mikijij - ¿Ymapaj mi-
kunaanki? Perdita rurtunaypaj
Viola viola Kjoy sinturitan
Pala-pala Turqui negro; voluntar
nin jarro yacu

Traducción del quichua

Perdita a donde vas? - Voy al bos-
que a comer hierbas - ¿Para que
quieres comer hierbas? - Para poner
huevos verdes.

3
Pala-
na so
lu hu
Pala-p
Hualca

Palom
Eorcag
Cubril
Vaquita
bolita

Palom
Eorcag
Vaqui
Bolita

Mama

Canto Infantil

Pala-pala pulpero - Chuña, chu-
ña soltera - Impatu cojones - Hua-
lu hualu cajero

Pala-pala cuervo - Impatu rapo -
Hualu tortuga

Canto Infantil

Paloma loma lomianquiman

Ercaza caza cazanquiman

Cabrilla brilla brillanquiman

Vaquita quita quitanquiman

Bolita bola bolianquiman

Traducción del quichua

Paloma no rayas a pegarme en el lomo

Ercaz no me rayas a cazar

Vaquita no me rayas quitar

Bolita no me rayas bolear

Canto Infantil

Mamita mamita mia

-4-

No sé que siento en el corazón
Un dolor que a mí me mata
Que a mí me mata por compasión
En casa todos me dicen
Que estoy enferma de gravedad
Lo digo que cuando me case
Que cuando me case te de parar
Niña deja de pensar en eso
Semijante temeridad
Los hombres no son capaces
De hacer tu suerte felicidad
El día que yo me case
Será por suerte día feliz
Estrujaré ricos trajes
Será por suerte marcial y firme.

Otro

By mamita mía me quiero casar
Estoy enamorado de un joven militar
Niña no digas eso, tu padre te ha de
pegar - Mi padre no me ha de pegar

3
5

4

por que digo la verdad. Sin

Otro - Canción Infantil
Se va se va la canchita
Se va se va el vapor
Se va mi querido padre
Se va mi corazón

Mañana tempranito
Me voy me voy a la orilla del mar
A preguntarle a las olas
Si no lo han visto pasar

Las olas me responden
Que si que si lo han visto pasar
Con un ramito de flores
~~Por mi querido padre~~
Perdido en el ojal

Otro Canción Infantil
Braz con leche me quiero casar

(6)

Con una señorita de San Nicolás
Que sepa bordar que sepa tejer
Que sepa abrir la huerta
Para ir a jugar

Yo soy la viudita del barrio, la flor
Que quiero casarme y no encuentro
con quien

1
Abrí este librito que quiero saber
Cuál es el muchacho que me
ha de querer

Con este, si con este no con este
muchacho me caso yo - Fin

Peraltas - Esce. Nat. no. 134

Candelaria Roldán

(7)

5

Canción infantil

De adonde ~~vienes~~ linda copa

Chicumflin, chicumflan

Yo vengo del bosque celeste

la moi contra

¿Qué te has ido al bosque celeste

Chicumflin chicumflan

Ajuntar violetas

la moi contra

Para que violetas

Chicumflin chicumflan

Para coronar cabecillas

la moi contra

Canción infantil

Bueno mi señora

Matuntiorora

Que quería mi señora Matuntiorora

yo quería una de sus hijas. Matuntiorora

a cual de ellas las quería. Matuntiorora

yo tal ^{quería} a Rosario. Matuntiorora

que oficio la pondremos. Matuntioriorá
 Seas pondremos de pianista. Matuntioriorá
 si ese oficio^{no} le agrada. Matuntioriora
 la pondremos de costurera. Matuntioriora
 ese oficio si le agrada. Matuntioriora
 Pondremos una fiesta con el goro colora-
 do, pondremos una fiesta con el goro colo-
 riado.

① Convension infantil

En, el, arco, de noi, todos bailan y yo tam-
 bien, hacen asi hacen las costureras. En,
 el, arco de noi, todos bailan y yo tambien,
 hacen asi, hacen las planchadoras. En, el,
 arco de noi, todos bailan y yo tambien, hacen
 asi, hacen las pianistas. En el arco de noi
 todos bailan y yo tambien, hacen asi hacen
 las hilanderas. En, el, arco, de noi, todos
 bailan y yo tambien, hacen asi hacen las
~~bail~~ coquetonas. En, el, arco, de noi, to-
 dos bailan y yo tambien

Cancion infantil

Sobre la tumba
 De un cementerio
 Donde mi madre
 Me abandono'
 Triste y solista
 yo me encontraba
 Y un pobre joven y un pobre joven
 Me recogio'

En las praderias en las praderias, en las
 praderias, y en las praderias nunca te vi
 Luntando flores, de mil colores, y la mas
 bella y la mas bella y la mas bella es
 para mi.

Fin

Cancion infantil

Ayer tarde sali al campo - goligoligoligoligo
 En un caballo toton - goligoligoligoligo'
 Y llevaba en mis alforjas - goligoligoligoligo'
 Una torta y un tortor - goligoligoligoligo

(10)

Cancion infantil

Quiero' chichita

Quiero mi amor

Quiero angelita

Del Dios redentor

Quiero mi niño

Quiero mi sol

Quiero pedazo de mi corazón

Duermete chiquita

Duermete mi amor

Duermete angelita

Del Dios redentor

Duermete niño

que tengo que hacer

lavar tus pañales

sentarme a coser

FOJA

FALTANTE

FOJA

FALTANTE

3
9
4
4

FOJA EN

BLANCO

Escuela Nacional N° 134

Localidad - Los Peraltas
Departamento Stamezki

Piñon Santiago del Estero

Supersticiones - Curanderos
rimos



A

3

B

4

A

5

B

6

A

7

Sup

Curanderos
ta he
Cu

que van
dice
visitas
Cu

che un
de can
solo p
tra de
pares
'do y si
soltero.

Ca
ca un
se cree q
miembre
Cu

Supersticiones relativas a
animales.

Cuando muere su casa la homniqui-
ta redonda se cree que va a llover.

Cuando canta la torcaz se cree
que va a llover (por que en su canto
dice *Tajzackiay, Tajzackiay* que sig-
nifica *hazme lavar, hazme lavar*).

Cuando cantan los gallos de rio-
che antes de hora se cree que es señal
de cambio de tiempo y si canta uno
solo sino que le contesten otros es se-
ñal de muerte. Si el canto ha sido
pares es para que muera un casa-
do y si impar anuncia la de un
soltero.

Cuando a un jinete se le recuer-
sa un cuervo en medio del camino
se cree que anuncia la muerte de un
miembro de la familia.

Cuando anda la mariposa negra,

(2)

en una ^{casa} se cree que anuncia la muerte de una persona de la casa o miembro de la familia.

Cuando caullan continuamente los perros es también de mal augurio. Se cree que anuncia la muerte de una persona de la casa o por que ve un espíritu maligno.

Cuando arda el moscardón al rededor de una persona se cree que anuncia la muerte de un miembro de la familia o arda el espíritu de una persona que está por morir.

Cuando pasa un tervo por sobre la casa o se sienta en el patio se cree que anuncia la vuelta de un ausente o una visita de una persona de estima.

Cuando llega un pica-flor verde en la casa se cree que es anuncio

de be
pers
ma
gro
se ca
que
al a
C
el pe
nun
su m
es an
doze
adent
visil
fata
muy

de buenas noticias o la visita de una persona honorable o de mucha estima o novedades o cartas. Si es negro es de fatal agüero.

Cuando se encuentra un grillo se cree que es señal de alegría y para que sea mas grande hay que besarle al dicho insecto.

Cuando trina una calandrea en el patio de una casa se cree que anuncia la vuelta de un ausente.

Cuando la calandrea construye su nido cerca de la casa se cree que es anuncio de fatal agüero.

Cuando canta un gallo parándose en el umbral, viendo hacia adentro se cree que anuncia una visita y tambien se cree que es de fatal agüero.

Cuando se recogen las gallinas muy temprano se cree que anuncian.

(4)

cion una gran tormenta o grandes
barridos.

Cuando gritan las gallinas tar-
de a la noche, o al recogerse, o
al bajarse, se cree que anuncian
la pérdida de un miembro de
la familia.

Cuando grita el Kakey se cree
que es signa de grandes barridos.

Cuando pasa cortisimamente
una lechuzca por una casa o se
sienta en el patio, se cree que es
de fatal agiero: anuncia la pérdi-
da de un miembro de la familia.

Los aguaciles anuncian tormentas.

Supersticiones relativas a fae-
nas rurales.

Cuando se hacen mu-
chas murispositas blancas se cree que
anuncian plagas en los sembrados
o mala cosecha.

3
Cuan

la ol

crec

cha o

te

en el

se re

roscha

La ma

"

Sup

seni

leza

"

de un

fatal

mias,

"

ba fa

se h

y se c

Quando se pegan muchas brascitas en la olla que se está cocinando se cree que es anuncio de buena cosecha de trigo.

Quando andan muchos torcos en el cerco que se está sembrando se cree que es anuncio de buena cosecha.

La mariposita blanca indicio de suerte

" " negra lo contrario

Supersticiones relativas a plantas, fenómenos naturales o naturaleza irracionalizada

La aparición de un cometa es indicio de un año fatal. Ya sea anunciando epidemias, mortandad, carestía, o guerras

Quando la tormenta es brava para que calme la ira de Dios se hace una cruz con el kashon y se clava al pie de la cruz

(6)

Cuando se derrama mucha piedra para que cese se derrama sal en forma de cruz.

Cuando se sabe que va haber una tormenta desastrosa y para prevenirse de alguna desgracia que puede ocurrir se cree que es bueno buscar un riño nacido en año bisiesto y tenerlo a este de casa en casa.

Cuando se pega una bracieta en la parraca que se está cebando mate se cree que es anuncio de visita. Si es adelante es visita de hombre; en el costado visita de mujer; si es atras visita de una persona habladora, murmuradora o crítica.

Cuando se derrama vino en mesa se cree que es anuncio de alegría y hay que mojar el dedo en el vino.

(7)

14

derramado y mojarse la frente.

Quando se derrama sal en me-
sa se cree que es señal de jeta y
para preservarse de ella hay que
levantar un terroncito y tirar por
sobre la cabeza.

Quando salta una chispa
hacia nosotros se cree que es porque
alguien recuerda de nosotros y
para saber quien es; hay que le-
vantar la bracita y tirarla por
sobre la cabeza; así se sueña a di-
cha persona.

Quando se tira una braza que
humea se cree que es malo porque
si son casados estos pueden sepa-
rarse y si solteros la novia o el mo-
vijo puede dejarla.

Quando la pascua cae en el mes
de Marzo se cree que el año será fa-
tal y por esto dice el vulgo «Pascua

"margal año fatal."

Cuando palpita un miembro derecho se cree que es señal de buena suerte. Y el izquierdo es malo.

Cuando florece el palo de cruz se cree que es señal de que va a llover.

Cuando la tormenta es brava se cree que es bueno hacer un fogón para que con el reflejo de la luz del fuego calme. También se cree que es bueno tirar huevos.

Cuando un viajero encuentra una tortuga en el camino se cree que es jetta y es bueno volver; o no seguir más el viaje.

Cuando se encuentra un cuervo se cree que es jetta y si pasa un zorro a la izquierda del jinete también se cree que es jetta.

3.
Si el
no un qu
bien j
lo y si
T
invien
señal
la vir
9
tra. en
que es
T
ya su
que es
mo sa
T
barcas
sa.
Si
luna
de un

(9)

15

Si el junco halla en el camino no un quinquicho se cree que es tambien jeta. Si huere no hay pillarlo y si se para hay alzarlo.

Cuando florece y da fruto en invierno el chañar se cree que es seña de que se va a desarrollar la viruela.

Cuando la luna se encuentra en un círculo blanco se cree que es seña de tormenta o viento.

Cuando el pica-flor construye su nidito en una casa se cree que es seña de buena suerte. Como tambien las golondrinas.

Cuando el sol entra tras de barracas se cree que es seña de tormenta.

Si se ve una estrella cerca de la luna se cree que anuncia la muerte de un matrimonio feliz.

(10)

Cuando sale una chacra blanca en
una cementera se cree que es se-
ña de buena cosecha.

FOJA EN

BLANCO

Curanderismos

Uena
ludo

serua

cire

Le

ro qu

baco

calan

Ep

que e

costac

Uen

ro a

gestio

Qu

la ca

tidar

Se

curar

Lea

Curanderismo

Una pulsera hecha del cuero del pe-
ludo de debajo la barriga dice que pre-
serva del aire apoplético y del mal
aire o brujería

Leigándose las piernas con el la-
zo que envuelven los manojos de ta-
baco dice que preserva y cura los
calambres

El estiércol del buco negro dice
que es bueno para puntadas al
costado. Se hace hervir y se toma.

Un te del estiércol blanco del pe-
ro dicen que es bueno para indi-
gestiones.

Cuando hay fiebre se pone en
la cabeza una gallina negra pa-
tida.

Se aspira el olor del zorrino para
curarse del dolor de cabeza.

La carne del leon dicen que se

El anillo de acero se lleva para preservarse de las brujerías y de la jetta.

El anillo ~~de~~ hecho de las ^{colas de los} nequena se lleva para preservarse del dolor de muelas.

La grasa y la carne del quirquin es bueno para curarse de las almorranas.

Para ganar una risa de gallo se le unta al gallo con grasa de pato bajo las alas.

Para que sean buenos rastreadores los perros se los sauma quemando el pelo del chanchito montés.

La mordedura del perro rabioso se cura con vinagre y sal ajo y poroto molido. Se hace un emplastro y aplica en la parte mordida.

Se le da de comer ajo y vinagre en todas las comidas.

9
saxon
de la
cole de la
y requia
del
requin
al
gullo
casa
strea
que
ant's
biso
jos y
emplaz
ida
que en

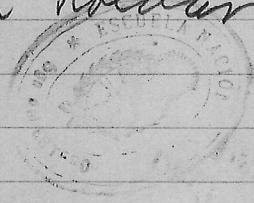
FOJA EN BLANCO

Escuela Nacional N.º 134
Pexaltas - D.º Stannizki

Pcia Santiago del Estero

Recetas Caseras

Candelaria Roldan



3
Re
Con que
medades

4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

Recetas Caseras

Con que la gente del campo combaten las enfermedades -

Procedimientos

Chucho o Paludismo - Para curar esta enfermedad se da unas frías por todo el cuerpo con atarizki molido hervido en grasa de cabra. Como sudor se da un té de la fruta del quebracho.

Si hay helazon en los pies se le da unas pisadas de jarilla. Esto se cambia continuamente. Por las mañanas en ayunas se le da un té de la raíz de jarilla con sal.

Hidropesia - Esta enfermedad se cura ~~se~~ tomando en ayunas todos los días una copa de aboja de algarrobilla de tusca.

Si se parte la carne y brota agua de las malisas se quema palo de.

(2)

brea y luego con esa ceniza se espolvorea las partes heridas poniendo en un linón.

Sarampión — El primer día de esta enfermedad se da un purgante de aceite. El siguiente día se da un té de boaja con anís tostado y aguardiente.

Ya cuando brota el sarampión y da mucha comezon se sauma con fucharia y unas gotas de aceite de comer.

Cos convulsa — Se cura dando de comer en ayunas un azado de gato gordo y baños de agua templada todos los días mañana y tarde. (Dicen que es muy eficaz)

Viruela — Para prevenirse de esta enfermedad se da fricciones por todo el cuerpo con grasa de zorrino.

El primer día de esta enfermedad se da un purgante de aceite y unas frías con mosterza y aceite en invierno; y de aguardiente alcanforado en ve-

rano
los t
de.
con
le da
Esto
con
mille
men
con
en t
Des
nos
Par
cha
y se
raqu
ros
Para
alco
Celo

rano. Se arroja bien al paciente los tres dias de fiebre para que su-
de. Como alimento se le da leche
con aguardiente. La borraja se
le da de beber por agua.

Quando ya madura se rebienta
con espinita de palma o de qui-
miles y se unta con aceite de al-
mendras. Si hay comezon se unta
con un atadito de ceriza caliente
en las partes que se siente.

Despues que se pela se dan ba-
ños calientes

Para hacer desaparecer las man-
chas se dá de beber leche de buaca
y se evitan del viento y del sol por-
raque no queden las manchas en el
rostro.

Para evitarse del contagio se lleva
alcanfor.

Almorranas - Se come la carne.

4

del quicquincho y se unta las almorranas con la grasa.

Retención de la orina — Se cura con la tela que envuelve la panza del novillo. Esta tela se mete en agua de manzanilla hirviendo; luego que se saca se extiende en una mesa y se espolvorea con incienso, romero y manzanilla molido. Se aplica en las vías a manera de shiripai todo lo mas caliente que se pueda.

Diarrea — Para curar esta enfermedad se prepara una cataplasma de malva molida y hervida en agua de llanten. En seguida se aplica en el vientre. En algunas se da un té preparado de la raíz de la hierba del pollo y rosa mosqueta con una cucharada de almidon (de trigo) tostado. Tambien se da por agua lino hervido

Uen te de poles amargo para indigestio-
nes dolores de vientre

Uen te de la hoja del paiko para do-
lores de cabeza.

Uen te de la raiz del paiko para indi-
gestiones.

Sea raiz del meloncillo (te) y beber por
agua para la disenteria

Sea raiz del cepa caballo beber por
agua para purificar la sangre.

Sea fruta del mastuerzo se bebe por
agua cuando se tiene gonorrea o
purgacion

Sea jarilla para pisadas.

Uen te de la raiz de la jarilla con
sal para golpes, puntadas en la
caja del cuerpo y para el chuchro

Uen te de la raiz de la hechondilla
con sal en ayunas es bueno para
el dolor de costado

6

La hoja de tierra partida con sal y calentado bajo el rescoldo sirve de caustico cuando ~~de~~ dolores al costado = do

Un te de la flor del chañare es bueno para la tos como tambien beber por agua

Un te de la corteza del chañare es para dolores de vientro o entuertos

La semilla de cardo-santo sirve de vomipurgu (cantidad una onza o media onza segun la edad de la persona)

Un te de chinchilla para dolores de estomago

La jarilla para lavarse los pies. - Evita la transpiracion y la fetidez de los pies.

Un te de kimpse para la tos y tambien se bebe por agua

Quebraduras - Se cura empapando un trapo en aguardiente y luego se le pone incienso, sal y pó de castilla y se envuelve la parte quebrada y se tablilla con cartón y se liga bien con un paño.

Quebradura de araña - Se cura con aguarrás. - También se cura con leche de cardo-santo - Con hojas de mistol o la fruta amasada con leche o vinagre - El pó rotillo es bueno también para esta enfermedad

Escuela Val no 134

Peraltas - D^{to} Stanizki

Fein Lgo del Estero

Nombres de cosas



Nor
design
pieces
sus

Benque
ta

Manalu
H
Kja

Quichua	Castellano
Hillizkay chaquikay	Viperos
Htallzpa	gallina
Tuway	chajá
Chullila	galandrina
Paala-pala	cuervo
Gorran-puca	cardenal
Yutu	perdiz
Yulu	flamenco
Kjeria-Kjeria	
Dominico	pica-flor
Kjeturi	ventero
Kuyri	tordo
Pupa	paloma
Abediana	paloma mas grande
Torcay	torcaz
Pleupilita	palomita
Furi	avetrug
Kjaray Kjomer	lagartija
Menachapa	ciguera
Sierra-morena	salamandra
Kutukutu o Summcutti	Exiton

3

4

4

5

5

Quichua	Castellano
Huasi	Casa
Tacu	agua
Cazpi	palo
Hallzpa	tierra
Puncu	puerta
Eakana	mortero
Manca	olla
Puru	tiraja
Sacha	monte
Bakjo	arbol
hyla	bosque
abardon	isla
rumi	pedra
paran	llueve
runtu	huevo
huiñay	palo - de cruz
yuyu - ruspachicos	hortiga
yuyu - hayay	manganilla
(milkyti) milkyki	miel y dulce
cachi	sal

de

Quichua	Castellano
Impatu	zapato
Takjof-Kjaran	corteza de árbol
Kjoronta	marlo
hava	maiz
challua	pescacho
nina	fuego
hachpa	condiza
gamta	leña
haycha	carne
cuca	gusano
lachiguana	avispa
ta	arena
machajua	ribera
Kjilla	peroso
mana-penkjanyoj	sin vergüenza
humazapa	cabezona
mayu	rio
atur	grande
haja	fo
hachka	mucho
chilicote	quillo

Quich
 Haer
 hanika
 cutay
 hapam
 hapsa
 Lolajta
 chuych
 kjozay
 huara
 Kjari
 huar
 chiro
 horky
 puma
 tata
 Kjaysa
 kusaa
 mikil
 hurm
 mak
 runa

abol

siemza

Quichua	Castellano
hacu	harina
hamkai	maiz tostado
cutay	moli
haptamuy	traé
hafsay	lleva
Lelajtay	mi pais o mi pago
chuycha	cabello
kjozay	mi esposo
huarmitij	mi mujer
kjari	varon
huarmi	mujer
china	sombra
horkjo	macho
purachau	dia
luta	noche
kjaysa	ayer
kurasa	hoy
mikilu	nutria
hurmas	caé
maki	mano
surra	indio

-6-

Quichua	Castellano
Stakui	ojo
senkija	nariz
hurya	cara
hurya-bola	mejilla
sillu	una
chacqui	pie
zontijon-yuraj	pulmon
zontijonyana	higado
zontkyo-bola	corazon
chunshilli	tripas
tiayakije	huel
nigri	oreja
huma	cabeza
kunka	cinello
kuaza-tullun	espinazo
quira	diente
kjallu	lengua
kjodkijoro	laringe
millz-purvan	faringe
tunquirin	esofago
tintu	laringe

Sea numeracion

Suj	1	Chunka-sujniuj	11
Hillykay	2	" - hillykaniuj	12
Kimza	3	" - kimzaniuj	13
Taha	4	" - tahaniuj	14
Pichka	5	" - pichkaniuj	15
Lojta	6	" - lojtaniuj	16
Kjanchiz	7	" - kanchisniuj	17
Puzaj	8	" - puzajniuj	18
Hezhtjon	9	" - hezhtjoniuj	19
Chunka	10	Hillykay-chunkaz	20

Hillykay-chunkaz sujniuj etc, etc, 21

Kimza-chunkaz 30

" " sujniuj etc etc 31

Taha-chunka 40

Pichka-chunka 50

Lojta - chunka 60

Kjanchis - chunka 70

Puzaj - chunka 80

Hezhtjon - chunka 90

Pachaj 100

Quichua	Castellano
Pachaj - sujñioj	101
Hilizkay - pachaj	200
Kimza - pachaj	300
Tacha - pachaj	400
Pichka pachaj	500
Huacacajja	1.000

Alzpa Kjullun	pañveas
Kichka	espina
iyaw	sanape
huajraj	trasta
sini	boca
Kjellachipa	pestañas
Kichui - Kjara	pañfado
tokja	saliva
huaira	aire y viento
Kapsi	raiz
Ynti	sol
Killa	luna
maru	vira-lastea
huchcha	raton

FOJA EN

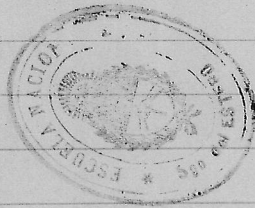
BLANCO

Escuela Nacional N.º 134

Los Peraltas - D.º Itamizki

Piñ. Santiago del Estero

Canciones Populares



amizki

ero

lares

Frases, Salidas, Refranes, Proverbios

¡Qué palabra! dijo la cabra
 ¡Pari no mas son dijo el raton
 ¡Porqué me deja? dijo la oveja.
 Come vino dijo el zorrino
 Come caña dijo la araña
 Ven a legua dijo la yegua
 Vamos al baile dijo el fraile
 Canta balla dijo la grulla
 ¡Silencio! dijo Florencio
 Lomismullo dijo la grulla.
 ¡Há dicen las perdices que cantan
 por divertirse
 Contale a Calixto que él no te ha
 visto
 Ean refranuda y tan desnuda!
 Ean concertadora como curra salta-
 dora!
 Baya baya dijo la cabra baya
 ¡Há es el que tiene y el que no tiene

con ver se entretiene

Cada charcho a su rancho!

Hay lijos dijo el conejo

Me pongo y me arrimango dijo
el churrango

Que te importa simir (boca) tor-
sa cuchillito muto que no corta

Hay estufa dijo el sapo

No hay cuidado corriendo viento
delgado!

Cada vieja alaba su madeja!

Escobita nueva barre bien!

Cuando el río suena agua trae!

La esperanza mantiene al hombre!

Mas vale tarde que nunca!

Nunca es tarde cuando la dicha es!
buena

Amigo viejo tocino y vino añejo!

Cada mochuelo a su olivo!

Las doce en la plaza: cada persona!
a su cara

Gastar pólvora en chimarróno ✓
La manzana podrida corrompse
a su compañera ✓

Dimme con quien andas y te diré
quien eres ✓

Arbol que crece torcido nunca
sus ramas enderese ✓

By jura prueba el amor verde
como un cebollal,

Retirate no te claves dijo la per-
diz al ave.

Leindo lindo como talon de quingo
Silencio narra que el zapo está en
la cama

Que me importa que no me quieras
quiera me quiera no ha de faltar

Al que no me quiso favor me
hizo ✓

Lo barato cuesta caro ✓

Si una puerta se cierra doscientas
se abren. ✓

Apagando la vela ya no hay fanteser.

Hojas del árbol caído juguetes del viento son

Las ilusiones perdidas son hojas desprendidas del árbol del corazón

Del árbol caído todos quieren hacer leña.

Cuanto más hondo el lago es más fresca su agua.

Por la boca muere el pez.

Dios no busca lazo para castigar.

El que dice lo que quiere oye lo que no quiere.

Quien bien te quiere te hará llorar.

Curándose sobre sano.

Está respirando por la herida.

No bebas agua sin ver, ni firmes escripto sin leer.

Poco a poco tilda la vieja el copo.

3
Vam
nada
Hues
Hues
viza
i Gu
Lobis
Cam
Cam
Alla
Los
Quien
Juego
El ho
El que
El lact
No hay pa
Del dicho
Quien te
Los

Vamos a aver dijo el ciego y no vio
nada ↓

Aquella luz dijo el avestruj
Hay muchas muchachas dijo la
vizcachas.

¡Que esperanza dijo la ganza.

Lolito me hallo dijo el gallo.

Cambien es trato dijo el pato

Cam refranero dijo el carnero

Alla vá dijo el chajá.

Los montes hacen la lluvia ↓

Quien mal anda, mal acaba ↓

Juego de manos juego de villanos ↓

El hombre propone y Dios dispone ↓

El que mucho abarca poco aprieta ↓

El ladrón cree que todos son de su condición ↓

No hay peor sordo que el que no quiere oír ↓

Del dicho al hecho hay gran trecho ↓

Quien te da la miel, te dará la miel ↓

Los Peraltas - Esc. Vol. II: 134

Candelaria Roldán

Canciones populares
con que la gente del pueblo entonan
los bailes criollos

Las Chacareras y Gatos

Chacarera

^{con quechua} Ympajta riwaranky	^{traducción en castellano} Porque me dijiste
Kampallami kapurkayki	Tuyo nunca seré
Sujta, sujta murakwapa	Queriendo a uno y otro
Frankituyta namachiaranki	Me hiciste doler el corazón

Ayayayay chacarera

Chacarera de carrera

Fobrecita chacarera

Siempre busca su carrera

Yo no sé cómo ni cuándo
Venirá la muerte por mí
Venirá cuando le parezca
Yo estoy dispuesto a morir

Ayayayay chacarera

2

Chacarera de barrera
Porque no tengo tabaco
Pero tengo tabaquera

Mi vida por que te quiera
Eviden^{an}te con la 'sencia
Yo no sé que les importa
Amor de vidas ajenas

Cuando canto chacarera
Me da ganas de llorar
Porque se me presenta
El martes de Carnaval

Yo soy como la paloma
En el monte me mantengo
Juntando piedras chiquitas
Por que querida no tengo

Amor con el amor se cansa
Dice la misma experiencia

Tambien el amor se cansa
Donde has hay correspondencia

Yo soy como una culebra
Donde quiera me arastro
Hei con una polvadera
No se borrara mi rastro

Yo vengo de Buenos Aires
Saltando como sapito
Agustas me lo heyllegado
Blandito como un trapito

Una vez peregrinando
Viviendo de la frontera
Vi un ranchito destruido
Mealicié que era tapera

Yo vengo de Buenos Aires
Pasando Rio caudoso
Pagando a los verdadores
El precio que me han pedido

Si cada día lo lloro
Otro dichoso lo merece
Quizá la prenda que yo adoro

Yo no soy de este pago
Soy del Hebolito
Cuando tiendo mi cama
Duermo solito.

Hei vida porque te quiero
Todos andan con la pena
Yo no sé que les importa
Honor de vidas ajenas

La zapatilla me ajusta
La media me da calor
Pobrecito de Peralta
Desgraciado para el amor

Niñan de los ojos azules
De los labios colorados

Si cada día lo lloro
Otro dichoso lo merece
Quizá la prenda que yo adoro

Yo no soy de este pago
Soy del Trololito
Cuando tiendo mi cama
Duermo solito.

Mei vida porque te quiero
Evadas aneladas con la pena
Yo no sé que les importa
Honor de vidas ajenas

Sea zapatilla me ajusta
Sea media me da calor
Pobrecito de Peralta
Desgraciado para el amor

Minas de los ojos azules
De los labios colorados

6

Tu padre ha de ser mi suegro
Tus hermanas mis cuñadas

A mis tiempos cuando mozo
Cuando soltero vivía
Rebocado con mi poncho
Ho donde quiera dormía

Esta noche voy a cantar
Hasta que salga la luna
Haber si puedo sacar
De esas tres hermanas una

Esta noche es noche
De parar la oreja
Escuchando de la ventana
Si habrá roncado la vieja

Que cosa fiera había sido
Vivir en pagos ajenos
Toda la gente me mira

Con

Para

Con

Agot

Será

Para

Loy

Leca

Con

Con

No

Si

Lo

Que

Ya

Por

De

Como tuerto de otro apuro

Paraquí Dios me daría
 Tanto amor para quererte
 Llagora para olvidarte
 Será preciso la muerte

Para mí no hay tiempo
 Soy un deshojado lirio
 Secaron mis verdes hojas
 Con un golpe de martillo

Quantor que canta conmigo
 No ha de pasar mala vida
 Si no anda jullereando
 Le he de cortar la medida

Cuatro días que he faltado
 Ya me tenían por muerto
 Pobrecito fulano
 De otro mundo se habré vuelto

8

Todos me dicen casate
Yo no me quiero casar
Solterito buena vida
Dueño de su voluntad

Characera me han pedido
Characera les he de dar
Mañana cerca las doce
Characera han de almorzar

Hequí todos tiernas dueño
Solo yo no puedo hallar
Heallo pero no me duca
Porque poco sé rogar

Cazador sale a cazar
Patillos en la laguna
Sale un patillo y le dice
Cazarás pero la pluma

Entre noche pasó un coche

3
El que
El que
Y el que

4
Tus ag
Que a
Hay t
Pued

5
A mi
Con
Ayuda
Cajon

6
Oiga
Canta
Porque
Para

7
Ayay
Cha

10

Ahora que tengo típa
No tengo qui sacudir

Dicen que esta no me quiere
Porque no tengo dinero
Si por plata te vendes
Muchas gracias no te quiero

Amigos y camaradas
Todos los que estan presentes
No quieran mujer casada
Cuando el marido anda ausente

Yo soy como aquel palito
Donde me tiran me planto
Si me quieres vida mia
No me hagas parecer tanto

Yo no canto por cantar
Ni por tener linda voz
Yo canto por echar penas
Que tengo en mi corazon

3
Luz
Aqua
Mañana
Aqua

3
Senora
Que
Para e
Que

7
Cant
Ceplo
En
Com

5
Di
No
Hai
Y el

5
No

Las nubes estan cargadas
Aqua Dios quiera llover
Mañana por los caminos
Aqua turbida ha de correr

Señora dice mi tía
Que me preste su corral
Para encerrar un zorrino
Que se me ha ido con bozal

Canta canta compañero
Coplas no le ha de faltar
En mi pecho está vertiendo
Como agua en el manantial

Dices que me quieres
Tú me vienes a buscar
Así como el agua busca el río
Y el río busca la mar

Muchos dicen soy cantor

12

Cantando una semana
Yo sé cantar cuatro meses
Y todavía se quedar con ganas

¶ Traigan hacha, traigan fuego
A mí no me han de voltear.
Yo soy quebrachito nuevo
Del medio del quebrachal x

Porque amanece el día
Si luego ha de anochecer
Para que son tus cariños
Si no han de permanecer

Dices que me quieres
No me vienes a buscar
Pesaremos en balanzas
Para ver cual amor pesa más

De noche vengo señores
Por no venir a las doce

3
Porque
Que a

3
Aguac
No me
A vos
A mí

4
Es por
Que a
Va a
Y el

30 di
12 m
Demar
Para a

Vena
Ya
Vena a
Con u

Porque tengo una vecina
Que del polvo me conoce

Aguacero, aguacero
No me mojes el sombrero
A vos no te cuesta nada
A mí me cuesta el dinero

Es posible vida mía
Que vos has salido a bailar
Va a caer una tormenta grande
Y el siglo se va a acabar

30 días trae el mes
12 meses trae el año
Demasiado tiempo has tenido
Para ser tu desengañado

Una vieja y otra vieja
Ya son dos
Una vieja se casa
Con un viejo cordobés.

14

Mejora como viene el agua
Batallando con la arena
Así batalla mi amor
Entre vidrios y cadenas

Yo tenía un sombrero
Que la copa no tenía
cuando salía galopando
De corbata me servía

Yo tenía una camiseta
Muy parecida a las flores
Tenía unos remiendos
De diferentes colores

Los gatos de mi casa
Son diferentes
Dentro de la boca
Tienen los dientes

Amalaya fuera perro

3
Par
Gol
Eve

Yuc
Noka
Noka
Neva

Sen
De
Yo
Me

Ca
Si
Pal
Bu

Para ver y no sentir
 El pez no siente agujeros.
 Todo se le va en dormir.

Yachanacurkiizchus señores
 Noka mainantachus kary
 Nokami kari costamanta
 Muechacho sumay murakoj.

Traducción del quichua
 Señores quieren saber
 De donde seré yo
 Yo soy ese de la costa
 Muechacho de lindo querer

Caraypercasi queriazka
 Señora condrejata
 Palabra de casamiento
 Bolsillunta interesarpa

16

Traducción del quichua
 Lea iguana le habia afilado
 A la señora con madreja
 En interes del bolsillo
 Para casarse con ella

Nokja
 Callej
 Man
 Cozas
 En

Kjainra tarde lorkjanni
 Shiatuya caballupi
 Sacha lazo riendasnioj
 Wakjop kjaran jerganmioj
 Awitudu lamparainioj
 Kyoqita cantornioj

Yo soy
 Que
 Sin
 Mante

Señor
 Pobre
 El mi
 Hevri

Traducción del quichua
 Syer tarde sali
 Con un caballo de porriro
 Con riendas de lazo del monte
 Con jergas de corteza de árbol
 Con lampara de luciérnaga
 Con un cantor de chickarra

El mi
 El mi
 El mis
 Ya m
 Señore

Nokja kammi alcancito
 Callejonesllata surej
 Nkana pitapas perjudicaj
 Cozaspaulla mantenedoj
 Exclucivir del quichua

Yo soy el alcancito
 Que anda siempre favo los callejones
 Sin perjudicar a nadie
 Manteniéndome siempre con la caza

Señores yo soy un pobre
 Pobre pero regalón
 A mi nunca me ha faltado
 Harina ni chicharrón

A mi me llaman el cuco
 A mi mujer la cucaracha
 A mis hijitos cuquitos
 Y a mi suegra cucaracha

Señores dice mi tía

ste
 árbol
 ca
 ca

18

Que me preste la madreja
Para taparlea los hijos
Que parió la comadreja

Vísate casamentero
En interés de riqueza
Déjame a mi padecer
Con medio de mi pobreza

Una noche compré un pan,
No sé de qué panadería;
Toda la noche ^{lo} comí
Y amaneció el pan entero.

De las aves que vuelan
Me gusta el sapo
Porque es petizo y gordo
Parojón y nuto

Y una supairachus captin
Chacavacata mumariku

Chacacera supairaitku

Encuy munda chejairaitku

Traducción del quichua

Como diablo es

Que quierem chacacera

Por la chacacera del demonio

Todo el mundo me aborrece

Cuando dicen citaciones

Yo me gano los petreos

Escanto citarme estos cabos

Ya me han sacado maturo

Amuy viday huillastjaitki

Rumi sarkjo kaskjajkita

Mama tyari huasiphana

Huasiuchuntaj niarawaki

Traducción del quichua

Veni mi vida, voy a avisarte

Que tienes un corazón de piedra

Como si no fueras mortal

20

Me dijiste que nunca

Purukjasi nuncauspa

Dando vueltas alma mia

Sin decir que te queria

Sunkjetilluy pambakuzpa

Exaducción del quichua

Induere queriendote

Dando vueltas alma mia

Sin decir que te queria

Mi corazoncito teniendo vergüezaga

Shwa pishakuychu widaay

Masami kjamtachu niki

Pishacuy imaychus kjojkshan

Kjampas cha graciayoj kanki

Teraducción del quichua

Mi vida no te enoja

Si no te digo a vos

Enojate que me importa

Tu tambien tienes esa gracia

21
46

Chacararas

(Come, veni volando,
Suana que Suana
comeremos quesillos
con tachiguana x

Estudiante que estudia
letra menuda,
cual es el ave que vuela
sin tener pluma

Ante noche sené un sueño
casi me mori de risa
soné que estaba juntando
los piños de mi camisa

De lejos te andoy queriendo
de serca con ~~mas~~ razon
el rato que no te veo
se me parte el corazon

22

Coma este puñalito
abrima el pecho
hay veras tu retrato
si esta bien echo

No las quiero a las Marias
por que son muy araganas
ni tampoco a las Julianas
por que son muy presunidas

Cuatro letras con erre
firmas me llaman
Rosalia Rosita Rosa y Rosenda

Cuatro colores tiene
la nube el agua
amarillo y celeste blanca y rosada

La mujer que quiera un viejo
yo no se en que pensara
haga de cuenta que abraza un quebracho
cascaviento

23

Una casa se quema
no sale el humo
por que se va quemando
con olcimulo

47

Veinti cinco de Mayo,
Nueve de Julio,
quisiera un parruelito
con nombre suyo X

Si tu madre te dice
cierra la puerta
hace sonar la llave
y dejala abierta

Tienes unos ojitos
y unas pestañas
y una lengua embustera
que ami me engaña

24

Una vieja en ~~el~~ un burro
como un zorro
perdió su tabaquera lleno y tabaco

Come veni volando
toma que toma
toma la naranjita
blanca paloma

¡Pasi me han dicho
me andan diciendo
que otros son dueños
caramba y yo presumiendo

Come veni volando
porq se me va
la prenda de mis ojos cuando volveran

Bamosos vida mia donde lloraste
a recoger las perlas
que descaamaste

25

48

3
Chacarera

Come come muchacho
llamalo al cura
una niña se ha muerto
con canlencuca

4
Come veni volando
veni sentate
te dice una palabra
y despues andate

5
Una vija y otra vija
otra vija ya son tres
y en entre medio de las vijas
otra vijo corcovito

6
Yo tenia un lindo sombrero
solo copa no tenia
cada vez que galopaba
de corbata me servia

26

Yo tenía una linda camisa
para salir a moniar
una tira por el lomo
y otro por el costillar

Gracias a Dios que lo tengo
dos camisas para mudar
una que he visto en la tienda
y otra que Dios puede darme

Yo quisiera ser mono de tu zapato
para andar en la sombra de tu retrato

Comer mate y no pitar
abrazar y no besar
mujer mata y mate amargo
solo por necesidad

Entre medio de la mar
suspiraba una ballena entre suspiros decía
tengo la barriga llena

27
49

El que firma con firmeza
firma con el corazón
y esa firma no se borra
ni aunque se haga un borron

La mujer es como un pan duro
se ablanda cuando se calienta
pero es mala pechar la cuenta
pero también se recula
comparada con la mula
por la patada es paciente

Salta la perdiz madre
salta corazón
que el gato de esta huella
va a salir robon

Cuando salgo a la calle
decime madre
allá va esa inocente
que no me lo engañen

28

Todos me dicen casate con la Maria
yo no me quiero casar
por no pasar mala vida

Ya que la suerte a querido
que este yo lejos de ti
estare sin verte si
pero sin quererte no

Dame la mano paloma
quiero subir a tu nido
sabiendo que estabas sola
ha acompañarte he venido

Todos me dicen moreno
yo no niego mi color
que entre perlas y corales
moreno luce mejor

29

Sea Firmeza

50

Dame una vuelta

Con tu compañera

Con la tras trasera

Con la delantera

Ponete al costado

Con el otro lado

Pone tus moditos

Muestrale el codito

Ponle el sentido

Como corresponde

Y esa mano al hombro

Retíratele un brazo

Damele un abrazo

Otro poquitito

Damele un besito

Bye no, no

Es mucha vergüenza

Empate la cara

Que yo te doy licencia (fin)

30

El remedio

Hoy me dijiste que hoy
Hoy me dirás que mañana
Exalalalala tralalalala
Entonces yo te diré
Ya se me ha quitado la gana
Tralalalalala tralalalalala
Y salí remedio salí
Salí que te quiero
Aunque la nube se apague
Salí que te quiero ver
Exalalalalala tralalalalala

El Palito

Antes cuando te quería
Eras una flor morada
Solo por eso
Antes cuando te quería
Eras una flor morada
Solo por eso
Ahora que no te quiero

Lora

Sho

Lot

El p

Wien

el

Ra

el

Ra

Lo

Salt

cone

tral

Ante

muj